



Número de Registro: 37358-548-6-III-14

CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN ACADÉMICA QUE CELEBRAN POR UNA PARTE, LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "LA UNAM", REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU RECTOR, EL DR. JOSÉ NARRO ROBLES; Y POR LA OTRA PARTE, EL CHINA INSTITUTES OF CONTEMPORARY INTERNATIONAL RELATIONS, A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "CICIR", REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU PRESIDENTE DR. JI ZHIYE, CONFORME A LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

DECLARACIONES

I. DECLARA "LA UNAM":

- I.1 Que de conformidad con el artículo 1° de su Ley Orgánica publicada en el Diario Oficial de la Federación el 6 de enero de 1945, es una corporación pública, organismo descentralizado del Estado, dotada de plena capacidad jurídica y que tiene por fines impartir educación superior para formar profesionistas, investigadores, profesores universitarios y técnicos útiles a la sociedad; organizar y realizar investigaciones, principalmente acerca de las condiciones y problemas nacionales, y extender con la mayor amplitud posible los beneficios de la cultura.
- I.2 Que la representación legal de esta Casa de Estudios recae en su Rector, el Dr. José Narro Robles, según lo dispuesto en los artículos 9° de su Ley Orgánica y 30 de su Estatuto General.
- I.3 Que para los propósitos del presente Convenio, señala como su domicilio legal el 9° piso de la Torre de Rectoría, Ciudad Universitaria, Delegación Coyoacán, México, D.F., Código Postal 04510.

II. DECLARA "CICIR":

- II.1 Que es una institución académica pública descentralizada del Consejo de Estado, según lo establecido en el capítulo 3 de la Constitución de China y en el artículo 11 de su Ley Orgánica. Su misión y objetivos son proporcionar reportes internos y material de referencia a los departamentos gubernamentales pertinentes, y publicar los resultados de las investigaciones en revistas académicas, así como proporcionar educación superior para la formación de investigadores, profesores universitarios y profesionales útiles a la sociedad, sobre todo en las condiciones regionales, nacionales y las relaciones internacionales y en relación con las cuestiones mundiales.
- II.2 Que la representación legal de esta Casa de Estudios, recae en el Dr. Ji Zhiye, de conformidad con el capítulo 3 de la Constitución de China y el artículo 11 de su Ley Orgánica.



Número de Registro:

II.3 Que señala como su domicilio legal para los efectos del presente Convenio, el ubicado en A-2 Wanshousi, Haidian Beijing, C.P. 100081, China (PRC).

III. DECLARAN AMBAS PARTES:

Que expuesto lo anterior, están conformes en sujetar su compromiso a los términos y condiciones insertos en las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO

El objeto del presente Convenio es promover la colaboración entre las partes a fin de realizar conjuntamente actividades académicas, científicas y culturales, en áreas de interés común.

SEGUNDA. ALCANCES

Para el cumplimiento del objeto del presente Convenio, las partes llevarán a cabo actividades conjuntas de colaboración, como las que se enlistan a continuación:

- a) Fomentar la movilidad y las estancias de investigación de profesores e investigadores.

El CICIR y la UNAM fomentarán bajo invitación, visitas académicas cada dos años. Con este fin, la institución de origen deberá proveer los gastos de viaje internacional redondo de su delegación. La institución huésped se encargará de la programación local y de proporcionar el alojamiento y los gastos de viaje u otros gastos necesarios en el país anfitrión, mediante acuerdo. El gasto local deberá ser también acordado por la delegación.

- b) Facilitar el intercambio de información y materiales académicos en aquellas áreas que sean del interés de ambas instituciones.
- c) Organizar conferencias, simposios y programas académicos conjuntos.
- d) Desarrollar proyectos conjuntos de investigación.
- e) Facilitar las negociaciones y acuerdos entre las partes para el cumplimiento de las actividades mencionadas con anterioridad.



Número de Registro:

TERCERA. CONVENIOS ESPECÍFICOS

Para la ejecución de las actividades a que se refiere la cláusula anterior, las partes celebrarán Convenios Específicos para cada caso concreto, a efecto de limitar el alcance de los compromisos que tendrán cada una de ellas. Los Convenios Específicos serán suscritos por quienes cuenten con las facultades suficientes para comprometerlas.

Las partes convienen que los Convenios Específicos serán desarrollados en el marco del presente Convenio. Los Convenios Específicos deberán contener las actividades académicas a ser realizadas.

CUARTA. RESPONSABLES

Para el adecuado desarrollo de las actividades a que se refiere el presente Convenio, las partes designarán a una persona o personas responsables. En este sentido, "LA UNAM" designa al titular de la Dirección General de Cooperación e Internacionalización; mientras que "CICIR" designa al Director del Instituto de Estudios Latinoamericanos, Dr. Wu Hongying:

POR "LA UNAM"

Responsable:

Ing. Armando Lodigiani Rodríguez
Director General de Cooperación e Internacionalización

Dirección Postal:

Dirección General de Cooperación e Internacionalización
San Francisco 400, Esq. Luz Saviñón, Col del Valle,
piso 1°, Delegación Benito Juárez, México D.F.,
C.P. 03100.

Teléfono:

+(5255) 54 48 38 00

e-mail:

alodigianir@global.unam.mx

Web Page:

<http://www.global.unam.mx/>

POR "CICIR"

Responsable:

Dr. Wu Hongying
Director del Instituto de Estudios Latinoamericanos

Dirección Postal:

The Institute of Latin American Studies of CICIR
A-2 Wanshousi, Haidian Beijing, C.P. 100081,
China (PRC)

Teléfono:

+(8610)88547053

e-mail:

whongying@cicir.ac.cn

Web Page:

<http://www.cicir.ac.cn>



Número de Registro:

QUINTA. PROPIEDAD INTELECTUAL

La titularidad de los derechos de autor en su aspecto patrimonial, corresponderá a la parte cuyo personal haya realizado el trabajo que sea objeto de publicación, dándole el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en la realización del mismo.

Las partes convienen que las publicaciones de diversas categorías (libros, cuadernillos, artículos, pósters de investigación, páginas web, bases de datos, entre otros.), así como las coproducciones y difusión de éstos que llegaran a generarse en virtud del presente instrumento, se realizarán de común acuerdo.

Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar los resultados obtenidos en las actividades amparadas por el presente instrumento en sus tareas académicas.

SEXTA. RELACIÓN LABORAL

Las partes convienen que el personal aportado por cada una para la realización del presente Convenio, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó; por ende, cada una de ellas asumirá su responsabilidad por este concepto, y en ningún caso serán consideradas como patrones solidarios o sustitutos.

SÉPTIMA. RESPONSABILIDAD CIVIL

Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por el paro de labores académicas o administrativas, en la inteligencia de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las partes.

OCTAVA. VIGENCIA

El presente instrumento entrará en vigor a partir de la fecha de su última firma y tendrá una duración de 5 (cinco) años, y podrá ser prorrogado previa evaluación de los resultados obtenidos y mediante acuerdo por escrito entre las partes.

En el caso de terminación anticipada, ambas partes tomarán las medidas necesarias para evitar perjuicios, tanto a ellas como a terceros, en el entendido de que deberán continuar hasta su conclusión las acciones ya iniciadas.



Número de Registro:

NOVENA. MODIFICACIONES

Este instrumento podrá ser modificado o adicionado por voluntad de las partes mediante la firma del Convenio Modificatorio respectivo; dichas modificaciones o adiciones obligarán a los signatarios a partir de la fecha de su firma.

DÉCIMA. INTERPRETACIÓN Y CONTROVERSIAS

El presente instrumento es producto de la buena fe, razón por la cual los conflictos que llegaran a presentarse en cuanto a su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltos de común acuerdo entre las partes.

Leído que fue el presente instrumento y enteradas las partes de su contenido y alcances, lo firman por duplicado en español e inglés, siendo ambas versiones igualmente válidas, en las fechas que se indican a continuación.

POR "LA UNAM"

DR. JOSÉ NARRO ROBLES
RECTOR

POR "CICIR"

DR. JI ZHIYE
PRESIDENTE

Lugar y Fecha:

05 MAY 2014

Lugar y Fecha:



Register Number: 37358-548-6-III-14



GENERAL AGREEMENT OF COLLABORATION ENTERED INTO BY AND BETWEEN THE UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO (HEREINAFTER REFERRED TO AS UNAM), REPRESENTED BY ITS RECTOR, DR. JOSÉ NARRO ROBLES, AND CHINA INSTITUTES OF CONTEMPORARY INTERNATIONAL RELATIONS, BEIJING, CHINA (HEREINAFTER REFERRED TO AS CICIR REPRESENTED BY ITS PRESIDENT DR. JI ZHIYE ACCORDING TO THE FOLLOWING STATEMENTS AND ARTICLES.

STATEMENTS

I. UNAM declares:

1. That it is a public corporation decentralized from the Mexican State, endowed with full juridical authority to govern itself. Its objectives are to provide higher education to train professionals, researchers, university professors and technicians useful to society; to organize and carry out research, mainly on national conditions and problems, and to extend as much as possible, the benefits of culture, as established by its Organic Law and Article 1st of its General Statute.
2. That the legal representation of this institution is the responsibility of its Rector, Dr. José Narro Robles, according to the provisions of articles 9 of the Organic Law and 30 of the General Statute.
3. That for the purposes of the present Agreement it has the following legal address: 9o. piso de la Torre de Rectoría, Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04510, México, D. F.

II. CICIR declares:

1. That it is a public academic institution decentralized from the State Council, as established by Chapter 3 of China's Constitution and Article 11 of its Organic Law. Its mission and purposes are to provide internal reports and subject reference materials to relevant government departments, and publish research findings in academic journals as well as provide higher education to train researchers, university professors and professionals useful to society, mainly on national, regional conditions and international relations and global concerning issues.
2. That its legal representation is the responsibility of its President, Dr. Ji Zhiye, according to the provisions of Chapter 3 of China's Constitution and articles 11 of the Organic Law.
3. That for the purposes of the present Agreement it has the following legal address: A-2 Wanshousi,



Register Number: 37358-548-6-III-14



Haidian Beijing, C.P. 100081, China (PRC).

III. Both Parties declare:

That they agree to sign the present Agreement according to the following terms:

CLAUSES

FIRST: PURPOSE

The objective of the present Agreement is to foster collaboration between both Parties, to undertake joint academic, scientific and cultural activities in areas of common interest.

SECOND: ACTIVITIES

In order to achieve the objective of this Agreement, the Parties agree to carry on the following activities:

- a) Encourage exchanges and research stays of professors and researchers.

CICIR and UNAM will foster on invitations for academic visits every other year. For this purpose, the sending Institution shall provide for the international travel expenses of the round trip of its delegation. The host Institution shall arrange the local schedule, and provide for accommodation and travel expenses and other necessary expenses within the host country upon agreement in advance. Or the local expense shall be afforded by the delegation as well.

- b) Facilitate the exchange of information and academic materials in those areas which are of interest of both institutions.
- c) Organize conferences, symposia and joint academic programs.
- d) Plan and carry on joint research projects.
- e) Facilitate negotiations and agreements between their faculties for the fulfillment of the above mentioned activities.



Register Number: 37358-548-6-III-14



THIRD: SPECIFIC AGREEMENTS

In order to undertake the activities set forth in the previous article, the Parties shall prepare specific agreements for each particular case, for the purpose of establishing the limits of the obligations that correspond to each Party. The aforementioned agreements shall be signed by representatives endowed with legal capacity to bind the Parties.

The Parties agree that specific agreements shall be developed within the framework of this Agreement. The specific agreements shall include the academic activities to be undertaken.

FOURTH: RESPONSIBLE PARTIES

For the adequate development of the activities set forth in the present Agreement, each Party shall designate a responsible person or persons. For this purpose UNAM designates the Director General de Cooperación e Internacionalización (DGEI), Ing. Armando Lodigiani Rodríguez, while CICIR designates the Director of the Institute of Latin American Studies, Dr. Wu Hongying:

UNAM	CICIR
<u>Responsible:</u>	<u>Responsible:</u>
Ing. Armando Lodigiani Rodríguez Director General de Cooperación e Internacionalización	Dr. Wu Hongying Director of the Institute of Latin American Studies
<u>Postal Address:</u>	<u>Postal Address:</u>
Dirección General de Cooperación e Internacionalización San Francisco 400, Esq. Luz Saviñon , Col. Del Valle, Piso 1, Delegación Benito Juárez , C.P. 03100. México D.F.	The Institute of Latin American Studies of CICIR A-2 Wanshousi , Haidian Beijing, C.P. 100081, China (PRC)
<u>Phone:</u>	<u>Phone:</u>
+(5255) 54483800	+(8610)88547053
<u>Fax:</u>	<u>Fax:</u>
54483800 ext. 37441	86-10-68418641



Register Number: 37358-548-6-III-14



e-mail:
alodigianir@global.unam.mx

Web Page: <http://www.global.unam.mx/>

e-mail:
whongying@cicir.ac.cn

Web Page: <http://www.cicir.ac.cn>

FIFTH: INTELLECTUAL PROPERTY

The right to intellectual property shall devolve upon the Party whose staff shall have carried out the work to be published or patented, giving due acknowledgment to those who shall have contributed to the execution of said work.

Publications of various kinds (books, pamphlets, articles, research posters, web pages, databases, etc.) as well as co-productions and their distribution that could be produced as a result of this Agreement will be carried out by common consent.

It is expressly understood that both Parties may use the results obtained from the activities authorized by the present document for academic purposes.

SIXTH: LABOR RELATIONS

Both Parties agree that staff assigned by each one for the undertaking of the present Agreement is understood to be assigned exclusively by the employing institution; thus, each institution assumes its responsibility in this respect, and in no case shall the institutions be considered substitute or liable employers.

SEVENTH: FORCE MAJEURE

It is clearly stated that the Parties will have no claim for any damages that might occur as a result of unexpected, unforeseen events, such as an academic or administrative strike. It is understood that once that the unforeseen event has ceased, the Parties will resume the activities in the manner they were established.



Register Number: 37358-548-6-III-14



EIGHTH: TERM OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall remain in force for five years, beginning with the signing of the present document, and may be renewed by means of a written communication following an evaluation of its results.

In case of early termination, both Parties will take the necessary measures to avoid damages to themselves or to third parties. The Parties will continue with the actions in progress at the time of early termination until these actions are concluded.

NINTH: MODIFICATIONS

This Agreement may be modified or extended by the mutual consent of both Parties; modifications or extensions shall bind the Parties beginning with the date of signature.

TENTH: INTERPRETATION AND CONTROVERSIES

This Agreement is undertaken in good faith by virtue of which any conflict that may arise with respect to its interpretation, formalization and fulfillment, will be resolved by common consent of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized officers of the Parties have executed and delivered this Agreement in duplicate, in English and Spanish both versions being equally valid, on the dates indicated below.

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO**

**DR. JOSÉ NARRO ROBLES
RECTOR**

**CHINA INSTITUTES OF CONTEMPORARY
INTERNATIONAL RELATIONS**

**DR. JI ZHIYE
PRESIDENT**

PLACE AND DATE: **0 5 MAY 2014**

PLACE AND DATE: